Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedzieli do Niego mówiąc powiedz nam w jakiej władzy te czynisz lub kto jest Ten który dał Ci władzę tą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i zwrócili się do Niego, mówiąc: Powiedz nam, jakim prawem to czynisz, albo: Kim jest ten, który dał Ci tę władzę?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedzieli mówiąc do niego: Powiedz nam, jaką władzą to czynisz, lub kto jest (ten), (który dał) ci władzę tę? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedzieli do Niego mówiąc powiedz nam w jakiej władzy te czynisz lub kto jest (Ten) który dał Ci władzę tą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i zwrócili się do Niego z pytaniem: Powiedz nam, jakim prawem dokonujesz tych rzeczy? Kim jest ten, kto dał Ci tę władzę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytali go: Powiedz nam, jakim prawem to czynisz? Albo kim jest *ten*, kto dał ci tę władzę? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli do niego, mówiąc: Powiedz nam, którą mocą to czynisz, albo kto jest ten, coć dał tę moc? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekli do niego, mówiąc: Powiedz nam, którą mocą to czynisz? abo kto jest, coć dał tę władzą? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i zapytali Go: Powiedz nam, jakim prawem to czynisz albo kto ci dał tę władzę? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekli do niego, mówiąc: Powiedz nam, jaką mocą to czynisz albo kto ci dał moc. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i zapytali Go: Powiedz nam, jakim prawem to czynisz? Albo kim jest ten, kto dał Ci taką władzę? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i pytali Go: „Powiedz nam: Jakim prawem to czynisz? Kto Ci dał taką władzę?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i tak Go zapytali: „Powiedz nam, jaką władzą to czynisz, bądź też kim jest ten, kto Ci dał taką władzę?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | z takim zapytaniem: - Powiedz nam, jakim prawem to robisz? Kto cię do tego upoważnił? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i rzekli do Niego: - Powiedz nam, jaką mocą to czynisz albo kto Ci dał tę moc? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і мовили до нього, кажучи: Скажи нам, якою владою ти це робиш, або хто дав тобі цю владу? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i rzekli powiadając istotnie do niego: Rzeknij nam w której samowolnej władzy te właśnie czynisz, albo kto jest ten który dał tobie samowolną władzę tę właśnie? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i powiedzieli do niego: Powiedz nam, w jakiej mocy to czynisz, albo kim jest ten, który ci dał tę moc? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i rzekli: "Powiedz nam, jakąż to s'michę posiadasz, że upoważnia cię do czynienia tych rzeczy? Kto dał ci tę s'michę?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i odezwali się, mówiąc do niego: ”Powiedz nam, mocą jakiej władzy to czynisz lub kto ci dał tę władzę”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | zapytali Go: —Jakim prawem wyrzuciłeś ze świątyni sprzedawców? Kto dał ci taką władzę? |

1. 1) <x>500 2:18</x>; <x>510 4:7</x> [↑](#footnote-ref-2)